



**ZRC SAZU**

**POVABILO K ODDAJI PONUDBE  
ZA PREVAJANJE BESEDIL V ANGLEŠKI JEZIK (EPISKOP)  
ŠT. ISN-2024-ZN-0061**

Datum: 20. 5. 2024

## Vsebina

|  |          |
|--|----------|
| <b>A. Namen povpraševanja .....</b>                      | <b>3</b> |
| <b>B. Vsebina povpraševanja .....</b>                    | <b>3</b> |
| <b>C. Pogoji, ki jih mora izpolnjevati ponudnik.....</b> | <b>3</b> |
| <b>D. Merila za izbiro najugodnejše ponudbe .....</b>    | <b>3</b> |
| <b>E. Način in rok za predložitev ponudbe.....</b>       | <b>3</b> |
| <b>F. Pogoji za pravilnost ponudbe.....</b>              | <b>3</b> |
| <b>G. Pojasnila ponudnikom .....</b>                     | <b>3</b> |

## **A. Namen povpraševanja**

Namen povpraševanja je izbrati cenovno najbolj ugodnega ponudnika za namen prevajanja besedil iz slovenskega v angleški jezik.

## **B. Vsebina povpraševanja**

Predmet povpraševanja je prevajanje besedil v angleški jezik

Obveznosti se prevzemajo s pogodbo za čas trajanja poslovnega razmerja, ki ga ta določa.

Rok za izvedbo storitev je 31. 12. 2025.

Ponudnik bo za opravljeno storitev izdal eRačun, ki ga bo naročnik poravnal v roku **30 dni** od prejema eRačuna in po opravljeni storitvi. Izdan eRačunu se mora sklicevati na številko pogodbe.

## **C. Pogoji, ki jih mora izpolnjevati ponudnik**

C1: Z oddajo ponudbe se ponudnik strinja, da bo za naročnika mesečno opravljal prevode v letu 2024 in 2025.

C2: Kontinuirana dosegljivost za mesečno prevajanje prejetega besedila.

## **D. Merila za izbiro najugodnejše ponudbe**

Merilo za izbiro najugodnejšega ponudnika je najnižja končna cena za 1.500 znakov.

V primeru enakovrednih ponudb bo izbrana ponudba, ki je prej prispela k naročniku.

ZRC SAZU si pridržuje pravico, da ne izbere nobenega ponudnika.

## **E. Način in rok za predložitev ponudbe**

Svojo ponudbo pošljite na elektronski naslov **petra.kolenc@zrc-sazu.si**. V zadevo elektronskega sporočila napišite »Ponudba za naročilo ISN-2024-ZN-0061.

Kot pravočasne bodo štele ponudbe, ki bodo prispele na navedeni elektronski naslov naročnika najkasneje **do 23. 05. 2024 do 15:00 ure**.

## **F. Pogoji za pravilnost ponudbe**

Dokumentacija, ki jo morajo predložiti ponudniki:

- Podatki o ponudniku (OBR-1);
- Predračun (OBR-2);
- Vzorec pogodbe (OBR-3);

Vsi navedeni obrazci naj bodo podpisani in žigosani.

## **G. Pojasnila ponudnikom**

Ponudnik lahko pridobi dodatna pojasnila o povabilu k oddaji ponudbe najpozneje do **22. 5. 2024** pri dr. Petri Kolenc (e-naslov: [petra.kolenc@zrc-sazu.si](mailto:petra.kolenc@zrc-sazu.si) ali na 05 335 7326).

## PODATKI O PONUDNIKU

|  |  |
|--|--|
| <b>Ponudnik (firma ali naziv):</b>   |  |
| <b>Naslov ponudnika:</b>   |  |
| <b>Zakoniti zastopnik:</b>   |  |
| <b>Matična številka:</b>   |  |
| <b>Davčna številka:</b>  |  |
| <b>Zavezanec za DDV (DA/NE):</b>   |  |
| <b>Številka transakcijskega računa in naziv banke pri kateri je odprt:</b> |  |
| <b>Elektronska pošta:</b>  |  |
| <b>Odgovorna oseba za podpis ponudbe in pogodbe:</b>                       |  |
| <b>Kontaktna oseba:</b>  |  |
| <b>Elektronska pošta kontaktne osebe:</b>                                  |  |
| <b>Telefonska številka kontaktne osebe:</b>                                |  |

Ponudba velja do \_\_\_\_\_ (izpolni).

Kraj in datum:

Žig in podpis ponudnika:

## PREDRAČUN

### PREDMET NAROČILA: PREVAJANJE BESEDIL IZ SLOVENSKEGA V ANGLEŠKI JEZIK

Ponudbena cena mora vsebovati vse stroške izvedbe storitev po pogodbi. V ponudbeni ceni morajo biti vključeni tudi materialni stroški. Ponudba naj v celoti vključuje poleg vseh stroškov ponudnika in davkov tudi stroške koordinacije in sodelovanja z naročnikom.

Upošteva se, da je ponudnik pred oddajo svoje ponudbe preučil celotno dokumentacijo, da je prišel do vseh potrebnih podatkov in se je seznanil z vsemi okoliščinami, ki lahko vplivajo na izvedbo del, ter na podlagi vsega tega tudi pripravil svojo ponudbo.

V skladu z razpisnimi pogoji in razpisno dokumentacijo smo pripravljene izvesti naročilo za ceno:

| ZŠ   | Opis blaga/storitve  | EM   | Količina | Cena na EM brez DDV: | DDV (%) | Vrednost brez DDV: |
|--|--|------|----------|----------------------|---------|--------------------|
| 1.   | <b>Cena prevoda iz slovenščine v angleščino za 1.500 znakov.</b> | znak | 1.500    | [     ]              | 22      | [     ]            |
| Za plačilo v EUR brez DDV za 1.500 znakov:     |  |      |          |                      | [     ] |                    |
| Znesek davka:                                  |  |      |          |                      | [     ] |                    |
| <b>Za plačilo v EUR z DDV za 1.500 znakov:</b> |  |      |          |                      | [     ] |                    |

Ponudbena cena se oblikuje po principu fiksnih cen.

Datum:

Žig:

Podpis:

**VZOREC POGODBE**

**Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti**, Novi trg 2, 1000 Ljubljana, matična št. 5105498000, davčna št. 38048183, ki ga zastopa in predstavlja direktor dr. Oto Luthar (v nadaljevanju: naročnik)

in

, matična številka , davčna številka , ki ga zastopa (v nadaljevanju: izvajalec),

se dogovorita in skleneta naslednjo

**POGODBO št. ISN-2024-ZN-0061  
ZA PREVAJANJE BESEDIL IZ SLOVENSKEGA V ANGLEŠKI JEZIK  
(EPISKOP)**

**UVODNE DOLOČBE**

1. člen

(1) Naročnik in izvajalec ugotavljata, da:

- je naročnik izvedel evidenčni postopek oddaje javnega naročila za prevajanje besedil iz slovenskega v angleški jezik;
- je naročnik na podlagi javnega naročila iz prejšnje alineje in prejetih ponudb z Odločitvijo o oddaji javnega naročila z dne , izbral izvajalca kot najugodnejšega ponudnika za izvedbo javnega naročila iz prejšnje alineje;
- da je izvajalec strokovno in tehnično usposobljen izvesti naročilo po tej pogodbi.

(2) Povabilo k oddaji ponudbe z dne in ponudba izvajalca št. z dne (v nadaljevanju: Ponudba) sta sestavni del te pogodbe.

2. člen

S to pogodbo se pogodbeni stranki dogovorita o splošnih in posebnih pogojih izvajanja javnega naročila iz prejšnjega člena te pogodbe.

**PREDMET POGODBE**

3. člen

(1) S to pogodbo se izvajalec zavezuje, da bo za naročnika nudil , naročnik pa mu bo za to plačal ceno, določeno v 10. členu te pogodbe.

(2) Naročilo zajema:

- mesečno prevajanje besedil iz slovenskega v angleški jezik,
- prevod enega članka in enega krajšega besedila za namen predavitve umetnine in umetnika meseca,
- obseg posameznega članka bo predvidoma zajemal med 15.000 do 18.000 znakov,
- obseg krajšega besedila za namen predavitve umetnine in umetnika meseca pa predvidoma v obsegu med 3.000 in 4.500 znakov,
- mesečno prevajanje člankov v angleščino v sklopu projekta Episkop za namen izdajanja povezane brošure.

(3) Pri izvajanju storitev bo izvajalec v celoti upošteval želje in navodila, ter roke naročnika.

(4) Rok za končno izvedbo storitev je 31. 12. 2025.

(5) Podrobnejše zahteve naročnika v zvezi z izvedbo storitev po tej pogodbi so opredeljene v Povabilu k oddaji ponudbe z dne .

#### 4. člen

Pogodbeni stranki soglašata, da izvajalec naročniku prenaša vse materialne avtorske pravice, navedene v 22. členu Zakona o avtorski in sorodnih pravicah, ki izvirajo iz kateregakoli avtorskega dela, ki ga ustvari izvajalec pri izvedbi obveznosti iz te pogodbe. Prenos pravic je izključen, krajevno in časovno neomejen ter vključuje pravico predelave (vključno s pravico do uporabe dela v predelani obliki) in pravico do nadaljnjega prenosa pridobljenih pravic na tretje osebe.

### PRAVICE IN OBVEZE ZA NAROČNIKA IN IZVAJALCA

#### 5. člen

Naročnik se obvezuje, da bo:

- dal izvajalcu na razpolago vse potrebne informacije, podatke in dokumente, s katerimi razpolaga, in so vezani na izvedbo storitev po tej pogodbi,
- sodeloval s pooblaščenim predstavnikom izvajalca,
- posredoval svoje zahteve izvajalcu v roku, ki bo omogočal normalno izvedbo pogodbenih storitev,
- zagotovil razpoložljivost človeških in informacijskih virov za izvedbo storitev,
- obveščal izvajalca o vseh morebitnih spremembah in na novo nastalih situacijah, ki bi lahko vplivale na izvršitev prevzetih storitev,
- po zaključenem postopku preveril, ali sta poročilo izvajalca in specifikacija opravljenih del v skladu s podanimi zahtevami.

#### 6. člen

Izvajalec izjavlja, da se je pred oddajo ponudbe in pred podpisom te pogodbe seznanil s predmetom pogodbe, kot je opredeljen v Povabilu k oddaji ponudbe z dne , in se obvezuje, da bo:

- izvajal storitev v skladu z vsemi veljavnimi predpisi Republike Slovenije in Evropske unije, ki urejajo predmet te pogodbe ter načeli stroke,
- izvajal storitev po tej pogodbi s skrbnostjo dobrega strokovnjaka, pravočasno, brežhibno in kvalitetno, ter v skladu z dobrimi poslovnimi običaji,
- zagotavljal najvišjo kakovost storitev,
- izvajal storitev na najracionalnejši način v okviru naročnikovih specifikacij,
- sodeloval z osebjem naročnika, pri čemer se zavezuje upoštevati njegove specialne, ekonomske in tehnične zahteve,
- dajal potrebna pojasnila in po potrebi projektno reševal probleme,
- izvrševal pogodbene storitve gospodarno v korist naročnika,
- izpolnjeval vse predvidene obveznosti v dogovorjenih rokih in na dogovorjen način,
- pisno opozoril naročnika na okoliščine, ki bi lahko otežile ali onemogočile kakovostno in pravilno izvedbo storitve,
- pisno obvestil naročnika o nastopu morebitnih okoliščin, ki bi utegnile vplivati na vsebinsko in časovno izvršitev storitve,
- naročniku omogočal ustrezen nadzor nad izvajanjem storitev po tej pogodbi,
- po izpolnitvi predmeta pogodbe pripravil poročilo o opravljenem delu, ki ga mora potrditi naročnik,
- ves čas izvajanja storitve spoštoval in upošteval zahteve naročnika, vezane na predmet te pogodbe, svojo ponudbo, z dne , na podlagi katere je bil izbran, in določila te pogodbe.

#### 7. člen

(1) Če naročnik naroči storitev, za katero izvajalec meni, da bi bili z njo kršeni predpisi ali povzročena nesorazmerna škoda naročniku ali tretjemu, lahko izvedbo odkloni, ne da bi kršil določila pogodbe, vendar mora razlog za odklonitev dokazati oziroma izkazati obstoj in predstaviti dejstva, ki utemeljujejo odklonitev. Če naročilo ne omogoča strokovno optimalne izvedbe storitve ali pa zahteva rešitve, ki niso v skladu s pravili stroke, mora izvajalec naročnika na to dejstvo opozoriti in mu svetovati primernejšo izvedbo, vendar mora nalogo izpolniti, kot mu je bilo naročeno, če naročnik pri tem vztraja.

(2) Izvajalčeva neutemeljena zavrnitev naročila ali odstopanje od naročenega načina izvedbe pomeni kršitev obveznosti po tej pogodbi, zaradi katere lahko naročnik razdre pogodbo v skladu z določbami 18. člena te pogodbe.

#### 8. člen

Naročnikove zahteve ter specifikacije glede predmeta pogodbe se lahko, če je to potrebno zaradi okoliščin, ki jih naročnik ni mogel predvideti, v soglasju z izvajalcem med samim trajanjem pogodbe tudi spremenijo, dopolnijo ali razširijo, pri čemer pa izvajalec v nobenem primeru ni upravičen do povračila kakršnih koli stroškov, ki bi jih spremenjene zahteve morebiti povzročile.

### POOBLAŠČENE OSEBE

#### 9. člen

(1) S strani naročnika je skrbnik te pogodbe ga. Petra Kolenc, telefon +386(5)33 573 26, elektronski naslov petra.kolenc@zrc-sazu.si.

(2) S strani izvajalca je skrbnik pogodbe , telefon elektronski naslov , ki je tudi odgovoren za izvedbo storitev po tej pogodbi.

### POGODBENA CENA

#### 10. člen

(1) Cena za izvedbo storitev po tej pogodbi znaša EUR brez DDV za 1.500 znakov oziroma EUR z DDV za 1.500 znakov, kot izhaja iz izvajalčeve ponudbe št. . Skupna vrednost pogodbe ne bo presegla EUR brez DDV oziroma EUR z DDV.

(2) Plačilo iz prejšnjega odstavka tega člena pogodbe bo izvedeno mesečno na podlagi v celoti opravljene storitve iz 3. člena te pogodbe.

(3) Pogodbeni stranki sta soglasni, da so vsi stroški izvajalca vključeni v ceno.

(4) Cena je za čas trajanja te pogodbe fiksna.

(5) V primeru, da izvajalec svojo obveznost izpolni le delno ali nekakovostno, je naročnik upravičen do sorazmernega zmanjšanja pogodbene cene glede na obseg in kakovost izpolnitve del.

### PLAČILNI POGOJI

#### 11. člen

(1) Izvajalec se zavezuje, da bo naročniku izstavljal mesečne eRačune po vsakem opravljenem prevodu in pošiljal e-račune, opremljene z naročnikovo številko te pogodbe.



(2) Naročnik bo izvajalcu vsak izstavljen e-račun, ki ga bo predhodno potrdil naročnikov skrbnik te pogodbe, plačal na transakcijski račun izvajalca številka IBAN , odprt pri banki (naziv banke in BIC) .

#### 12. člen

(1) Naročnik se zavezuje e-račun plačati v 30 dneh, pri čemer začne rok plačila teči naslednji dan po uradnem prejemu e-računa, ki je podlaga za izplačilo, na naslovu naročnika.

(2) Če je zadnji dan za plačilo dela prost dan, se šteje, da je zadnji dan za plačilo prvi naslednji delovni dan.

(3) Če naročnik zamudi s plačilom, je izvajalec upravičen zahtevati zakonite zamudne obresti od dneva zapadlosti računa v plačilo do dneva plačila.

### JAMSTVA IN GARANCIJSKE OBVEZNOSTI IZVAJALCA

#### 13. člen

(1) Izvajalec jamči, da bodo storitve izvedene kakovostno, v skladu z veljavnimi predpisi in standardi ter v skladu s specificiranimi zahtevami naročnika.

(2) Izvajalec jamči tudi za osebe, ki bi po njegovem naročilu opravile storitev ali del storitve, kot če bi jo opravil sam.

(3) V kolikor izvajalec ni sposoben zagotoviti posameznih storitev, ki so predmet te pogodbe, lahko naročnik takšne storitve naroči pri drugih ponudnikih na stroške izvajalca.

### VIŠJA SILA

#### 14. člen

(1) Pod višjo silo se razumejo vsi nepredvideni in nepričakovani dogodki, ki nastopijo neodvisno od volje pogodbenih strank in ki jih pogodbeni stranki nista mogli predvideti ob sklepanju pogodbe ter kakorkoli vplivajo na izvedbo pogodbenih obveznosti.

(2) Izvajalec je dolžan pisno obvestiti naročnika o nastanku višje sile v treh delovnih dneh od njenega nastanka.

(3) Nobena od pogodbenih strank ni odgovorna za neizpolnitev katerekoli izmed svojih obveznosti iz razlogov, ki so izven njenega nadzora.

### POSLOVNA SKRIVNOST

#### 15. člen

(1) Pogodbeni stranki sta sporazumni, da vsi podatki, do katerih bi prišli z izvedbo te pogodbe, predstavljajo poslovno skrivnost in se zavezujeta, da bosta vse podatke skrbno varovali in jih uporabljali izključno v zvezi z izvedbo te pogodbe.

(2) Kot poslovno skrivnost je dolžan tudi naročnik varovati poslovne podatke o izvajalcu, ki jih pridobi na podlagi izvajanja te pogodbe.

(3) Izvajalec se zavezuje, da brez izrecne pisne naročnikove privolitve ne bo objavljali ali se okoriščal z naročnikovimi poslovnimi skrivnostmi ali zaupnimi informacijami, do katerih je imel kot izvajalec dostop v času veljavnosti te pogodbe ali po tem, če so ta gradiva označena z oznako interno oziroma zaupno.

(4) Pogodbeni stranki se zavezujeta, da bosta na zahtevo nasprotne stranke vrnila vse dokumente in njihove kopije, pridobljene v okviru medsebojnega pogodbenega sodelovanja, ki vsebujejo podatke, ki predstavljajo poslovno skrivnost.

(5) Naročnik lahko od izvajalca zahteva polno odškodnino za vso škodo, ki jo utrpi in ki izvira iz objave ali okoriščenja z naročnikovimi poslovnimi skrivnostmi ali zaupnimi informacijami.

(6) Izvajalec se zavezuje, da bo na enak način varoval tudi osebne podatke, s katerimi se bo seznanil pri izvajanju storitev po tej pogodbi.

## **POGODBENA KAZEN**

### 16. člen

(1) V primeru, da izvajalec zamuja z izvedbo storitev iz razlogov, ki niso na strani naročnika ter ne gre za opravičeno zamudo, je izvajalec dolžan plačati pogodbeno kazen v višini 0,5 % od pogodbene vrednosti za vsak dan zamude, vendar največ 10 % od pogodbene vrednosti.

(2) V primeru, da zamuda ali napake pri izvedbi onemogočajo namen oziroma izvedbo posla, lahko naročnik razdre pogodbo in zahteva odškodnino.

(3) V primeru, da izvajalec pogodbene kazni ne plača, ima naročnik pravico, da jo odšteje od še neplačanih obveznosti, ki jih ima do izvajalca po tej pogodbi.

(4) Če je škoda, ki jo utrpi naročnik zaradi zamude pogodbeno dogovorjenega roka za dokončanje prevzetih obveznosti večja od pogodbene kazni, mora izvajalec naročniku povrniti razliko do popolne odškodnine.

## **PROTIKORUPCIJSKA KLAVZULA**

### 17. člen

V primeru, da se ugotovi, da je pri izvedbi javnega naročila, na podlagi katerega je podpisana ta pogodba ali pri izvajanju te pogodbe kdo v imenu ali na račun druge pogodbene stranke, predstavniku ali posredniku naročnika ali drugega organa ali organizacije iz javnega sektorja obljubil, ponudil ali dal kakšno nedovoljeno korist za pridobitev tega posla ali za sklenitev tega posla pod ugodnejšimi pogoji ali za opustitev dolžnega nadzora nad izvajanjem pogodbenih obveznosti ali za drugo ravnanje ali opustitev, s katerim je organu ali organizaciji iz javnega sektorja povzročena škoda ali je omogočena pridobitev nedovoljene koristi predstavniku organa, posredniku organa ali organizacije iz javnega sektorja, drugi pogodbeni stranki ali njenemu predstavniku, zastopniku, posredniku, je ta pogodba nična.

## **ODSTOP OD POGODBE**

### 18. člen

(1) Pogodba lahko preneha veljati le na podlagi sporazuma ali z odpovedjo, ki jo lahko poda katera koli pogodbeni stranka s pisnim obvestilom, vendar le v primeru, če nasprotna stranka ne izpolnjuje svojih pogodbenih obveznosti.

(2) Odpovedni rok za obe pogodbeni stranki znaša 15 dni, razen če je dogovorjeno drugače. Odpovedni rok prične teči z dnem sklenitve sporazuma oziroma z dnem vročitve pisne odpovedi pogodbe nasprotni pogodbeni stranki.

(3) Če se med opravljanjem del po tej pogodbi izkaže, da se izvajalec ne drži pogodbenih pogojev oziroma da dela na opravlja v skladu s pogodbo, ga naročnik na to opozori. Če v roku 2 dni od dneva prejema opozorila izvajalec dela ne prilagodi zahtevam naročnika oziroma določilom pogodbe, lahko naročnik takoj po preteku tega roka pogodbo enostransko razdre, izvajalec pa mu je dolžan povrniti morebitne stroške in nastalo škodo.

## REŠEVANJE SPOROV

### 19. člen

(1) Morebitne spore, ki bi nastali v zvezi z izvajanjem te pogodbe, bosta pogodbeni stranki skušali rešiti sporazumno.

(2) Morebitne spore iz te pogodbe, ki jih pogodbeni stranki ne bi mogli rešiti sporazumno, rešuje stvarno pristojno sodišče v Ljubljani.

## KONČNE DOLOČBE

### 20. člen

(1) Pogodba je sklenjena z dnem podpisa zadnje od obeh pogodbenih strank in velja do izpolnitve vseh obveznosti, povzetih po tej pogodbi.

(2) Pogodba se lahko spremeni ali dopolni s pisnim aneksom, ki ga sprejmeta in podpišeta obe pogodbeni stranki.

### 21. člen

Za urejanje razmerij, ki niso izrecno določena s to pogodbo, se uporabljajo določila zakona, ki ureja obligacijska razmerja, in določila drugih veljavnih predpisov, ki urejajo s pogodbo opredeljena medsebojna razmerja.

### 22. člen

Pogodba je sestavljena v dveh (2) enakih izvodih, od katerih vsaka pogodbeni stranka prejme po en (1) izvod.

IZVAJALEC:

NAROČNIK:  
**ZRC SAZU**

dr. Oto Luthar  
direktor

Datum:

Datum: